

§ 5. ^aHascellentia hatte þæt land, þonne mon to Babilonia færð, þæt is þonne ðæs læssan milgetæles þe stadia hatte .IX. mila lang 7 brad. Þæt ^bbugeð to ^bMeda rice. Þæt land is eallum godum gefylled^a. ^cÐeos steow næddran hafað^c. Þa næddran^d habbað twa heafda^e, ðæra^f eagan scinað nihtes swa leohte swa blacern^g.

§ 5. Hascellentia^a Babiloniam proficiscentibus habet^b stadia .IX. quae subiacet regionibus Medorum omnibus bonis plena. Hic locus serpentes habet capita bina habentes, quorum oculi nocte sicut lucernae lucent.

§ 5

^{a...a} Hascellentia... gefylled] *om. V*

^{b...b} bugeð to] bueð oð *T om. V* bugeð to *N*

^{c...c} Ðeos ... hafað] ..os stow hafað nædran *V*

^d næddran] nædran *V*

^e heafda] heafdu *V*

^f ðæra] þara *V*

^g blacern] blæcern *V*

§ 5

^a Hascellentia] Hascellentia regio que subiacet regionibus medorum omnibus bonis plena. babiloniam proficicentibus habent stadia .IX. *B*

^b habet] habent *B*

§ 5. ^aHascellentia hatte þæt land, þonne mon to Babilonia færð, þæt is þonne ðæs læssan milgetæles þe stadia hatte .IX. mila lang 7 brad. Þæt ^bbugeð to ^bMeda rice. Þæt land is eallum godum gefylled^a. ^cÐeos steow næddran hafað^c. Þa næddran^d habbað twa heafda^e, ðæra^f eagan scinað nihtes swa leohte swa blacern^g.

§ 5. Hascellentia is the name of the land on the way to Babylon, that is in length and breadth nine of the lesser measurements called *stadia*. It is subject to the kingdom of the Medes, and that land is filled with all good things. This place contains serpents. The serpents have two heads, whose eyes shine at night as brightly as lanterns.

Il capitolo 5 descriveva originariamente **due ‘meraviglie’**:

- una regione piena di ogni bene
- i serpenti a due teste

nelle **versioni continentali**, tali meraviglie sono descritte nello **stesso capitolo (XI.1)**

- in **T** e **B** **il testo del capitolo si articola in due parti**, come testimoniano le maiuscole, vi è però **una sola illustrazione** che si riferisce alla **seconda meraviglia**
- in **V** è **omessa** la parte del **testo** relativa alla meraviglia della **regione piena di ogni bene** e, come in **T** e **B**, vi è **solo l’illustrazione riferita alla seconda meraviglia** (i serpenti a due teste)

Il fatto che la prima parte del testo del cap. 5 (la meraviglia della regione piena di ogni bene) sia stata omessa da **V** dimostra come il testo in inglese antico di **V** sia stato ripreso da una versione bilingue, analoga a quella di **T**, estrapolando, di volta in volta, il testo in inglese antico verosimilmente compreso tra un'illustrazione e quella successiva e omettendo, in questo caso, il passo sulle città floride perché non era seguito nel suo esemplare da un'illustrazione (Lendinara 2015)

§ 6. On sumon lande ^a assan beoð akende^a þa habbað swa micle hornas swa oxan. Þa syndon on ðam^b mæstan westene^c þæt is on ða^d suð healfe ^e fram Babilonia^e. Þa bugað^f to þære^g Readan Sæ, for ^h ðæra næddrena mænigeo^h þe in ðamⁱ stowum beoð þa hattanⁱ Corsias. Ða^k habbað swa micle hornas swa weðeras. ^l Gyf hi hwylcne monn^l sleað ^m oððe æthrinað^m þonne swyltⁿ he sona. On ^o ðam londum byð piperes genihtsumnys^o. Þone pipor ^p þa næddran healdað^p on ^q hyra geornfulnysse^q. Ðone^r pipor mon swa nimeð þæt mon þa stowe mid fyre onæleð 7 ^s þonne ða næddran^s of dune on eorðan^t þæt hi^u fleoð; forðan^v se pipor byð^w sweart. ^x Fram Babilonia^x oð Persiam þa burh ðær^y se pipor weaxet^z is þæs læssan milgetæles^a þe stadia hatte eahta hund mila. Of þam is geteald þæs miclan milgetæles þe leuua^b hatte syx^c hund 7 d.III. 7 .XX. 7 .I.^d healf mil. Seo stow is unwæstmberendlicu^e for ^f þæra næddrena menigeo^f.

^{a...a} assan beoð akende] eoselas byð acende V

^b ðam] ðære V

^c westene] wæstm V

^d ða] þa V

^{e...e} fram Babilonia] from babiloniam V

^f bugað] buað TV bugað N

^g þære] þæm V

^{h...h} ðæra... mænigeo] þara næddrena mænigo V

ⁱ ðam] þæm V

^j hattan] hatton V

^k Ða] þa V

^{l...l} Gyf hi hwylcne monn] gif hy hwilcne man V

^{m...m} oððe æthrinað] oþþe a æthrineð V

ⁿ swylt] swylteð V

^{o...o} ðam ... genihtsumnys] þam landum bið pipores genihtsumnis V

^{p...p} þa næddran healdað] healdaþ þa næddran V

^{q...q} hyra geornfulnysse] heora geneornesse V heora geornnesse KPR heora gecneor(d)nesse S

^r Entity one] þone V

s...s þonne ða næddran] þa nædran þonne *V*

t eorðan] þa eorþan *V*

u hi] *om. V*

v forðan] forþon *V*

w byð] bið *V*

x...x Fram Babilonia] from babiloniam *V*

y ðær] þar *V*

z weaxet] weaxeð *V*

a milgetæles] milgeteles *V*

b leuua] leones *V*

c syx] .VI. *V*

d...d .III. 7 .XX. 7 .I.] .XXIII. 7 an *V*

e unwæstmberendlicu] unwæstmberenlicu *V*

f...f þæra næddrena menigeo] þara nædrena mænegeo

V

§ 6. Nascuntur et ibi onagri cornua boum habentes forma maxima. Hi in dextera^a parte a Babilonia ducunt se in occulto ad Mare Rubrum propter serpentes qui in illis locis nascuntur, qui uocantur Corsias, habentes cornua similia arietibus: hii quem percusserint^b moritur; ubi nascitur abundantia piperis quod serpentes seruant sua industria. Homines^c hoc piper sic tollunt: incendunt ea loca et serpentes sub terram fugiunt; ^dideo nigrum^d est piper. A Babilonia usque Persiam ciuitatem ubi nascitur piper stadia sunt .DCCC. quae faciunt ^e leuuas .DCXXIII.^e et dimidium miliarium; loca illa sterilia sunt propter multitudinem serpentium.

§ 6

^a dextera] dextra *B*

^b percusserint] percusserunt *TO* percusserint *BP* percusserint cito *G*

^c homines] *suppl. G*

^{d...d} ideo nigrum] ideoque niger *B*

^{e...e} leuuas .DCXXIII.] leugas .DCXX. *B*

§ 6. On sumon lande ^a assan beoð akende^a þa habbað swa micle hornas swa oxan. Þa syndon on ðam^b mæstan westene^c þæt is on ða^d suð healfe ^e fram Babilonia^e. Þa bugað^f to þære^g Readan Sæ, for ^h ðæra næddrena mænigeo^h þe in ðamⁱ stowum beoð þa hattanⁱ Corsias. Ða^k habbað swa micle hornas swa weðeras. ^l Gyf hi hwylcne monn^l sleað ^m oððe æthrinað^m þonne swyltⁿ he sona. On ^o ðam londum byð piperes genihtsumnys^o. Þone pipor ^p þa næddran healdað^p on ^q hyra geornfulnysse^q. Ðone^r pipor mon swa nimeð þæt mon þa stowe mid fyre onæleð 7 ^s þonne ða næddran^s of dune on eorðan^t þæt hi^u fleoð; forðan^v se pipor byð^w sweart. ^x Fram Babilonia^x oð Persiam þa burh ðær^y se pipor weaxet^z is þæs læssan milgetæles^a þe stadia hatte eahta hund mila. Of þam is geteald þæs miclan milgetæles þe leuua^b hatte syx^c hund 7 d.III. 7 .XX. 7 .I.^d healf mil. Seo stow is unwæstmberendlicu^e for ^f þæra næddrena menigeo^f.

§ 6. Nascuntur et ibi onagri cornua boum habentes forma maxima. Hi in dextera^a parte a Babilonia ducunt se in occulto ad Mare Rubrum propter serpentes qui in illis locis nascuntur, qui uocantur Corsias, habentes cornua similia arietibus: hii quem percusserint^b moritur; ubi nascitur abundantia piperis quod serpentes seruant sua industria. Homines^c hoc piper sic tollunt: incendunt ea loca et serpentes sub terram fugiunt; ^d ideo nigrum^d est piper. A Babilonia usque Persiam ciuitatem ubi nascitur piper stadia sunt .DCCC. quae faciunt^e

leuuas .DCXXIII.^e et dimidium miliarium; loca illa sterilia sunt propter multitudinem serpentium.

§ 6. On sumon lande ^aassan beoð akende^a þa habbað swa micle hornas swa oxan. Þa syndon

on ðam^b mæstan westene^c þæt is on ða^d suð healfe ^efram Babilonia^e. Þa bugað^f to þære^g Readan Sæ, for ^hðæra næddrena mænigeo^h þe in ðamⁱ stowum beoð þa hattanⁱ Corsias. Ða^k habbað swa micle hornas swa weðeras. ^lGyf hi hwylcne monn^l sleað ^moððe æthrinað^m þonne swyltⁿ he sona. On ^oðam londum byð piperes genihtsumnys^o. Þone pipor ^pþa næddran healdað^p on ^qhyra geornfulnysse^q. Ðone^r pipor mon swa nimeð þæt mon þa stowe mid fyre onæleð 7 ^sþonne ða næddran^s of dune on eorðan^t þæt hi^u fleoð; forðan^v se pipor byð^w sweart. ^xFram Babilonia^x oð Persiam þa burh ðær^y se pipor weaxet^z is þæs læssan milgetæles^a þe stadia hatte eahta hund mila. Of þam is geteald þæs miclan milgetæles þe leuua^b hatte syx^c hund 7 d.III. 7 .XX. 7 .I.^d healf mil. Seo stow is unwæstmberendlicu^e for ^fþæra næddrena menigeo^f.

§ 6. In one land there are born donkeys which have horns as big as oxen. They are in that very great wasteland which is in the southern part of Babylonia. They retreat to the Red Sea, because of the multitude of snakes called Corsiae

which are in those places. They have horns as big as rams. If they strike or touch anyone, he immediately dies. In those lands there is an abundance of pepper. The snakes keep the pepper in their eagerness. In order to take the pepper people set fire to the place and then the snakes flee down into the earth; because of this the pepper is black. From Babylon to the city of Persia where the pepper grows is in the lesser measure which is called *stadia* 800 units. It is reckoned in the greater measure that is called *leuuae* six hundred and twenty-three and a half units. The place is barren because of the multitude of the snakes.